



UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO PRETO

PRÓ-REITORIA GRADUAÇÃO

DEPARTAMENTO DE CIÊNCIAS SOCIAIS, JORNALISMO E SERVIÇO SOCIAL – DECSO

UFOP

Universidade Federal  
de Ouro Preto

### PROGRAMA DE DISCIPLINA

<b>Disciplina</b> Processo Criativo entre Linguagens				<b>Código</b> CSA531	
<b>Curso</b> Jornalismo		<b>Departamento</b> 301400		<b>Unidade</b> ICSA	
<b>Duração em Semanas</b>	<b>Carga horária semanal</b>			<b>Carga horária semestral</b>	
	<b>Total</b>	<b>Teórica</b>	<b>Prática</b>	<b>Horas/aula</b>	<b>Horas</b>
18	4h	2h	2h	72h	60h
<b>Aprovação da ementa</b>		<b>Aprovação do Programa</b>		<b>Pré-requisitos</b>	

### EMENTA

O processo criativo como um processo de tradução intersemiótica. Noções de signo e linguagem em C. S. Peirce. Aspectos dos signos em fenômenos visuais, sonoros e hápticos. Prática de tradução criativa entre diferentes sistemas de linguagem.

### CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

#### 1) Escrita criativa

- 1.1) Cópia e remix
- 1.2) Autoria

#### 2) Linguagem e cognição

- 2.1) Conceitos básicos de semiótica peirceana
- 2.2) O signo

#### 3) Tradução como criação

- 3.1) Tradução intersemiótica como processo criativo
- 3.2) Criação e análise: entendendo os processos de significação

### BIBLIOGRAFIA

#### BÁSICA

JAKOBSON, Roman. **Linguística e Comunicação**. São Paulo. Cultrix, 2001.

PLAZA, Julio. **Tradução intersemiótica**. São Paulo: Editora Perspectiva, 1987.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO PRETO

PRÓ-REITORIA GRADUAÇÃO

DEPARTAMENTO DE CIÊNCIAS SOCIAIS, JORNALISMO E SERVIÇO SOCIAL – DECISO

UFOP

Universidade Federal  
de Ouro Preto

SANTAELLA, Lucia. **O que é semiótica**. São Paulo: Brasiliense, 1983.

SANTAELLA, Lucia. **Teoria Geral dos Signos**. Como as linguagens significam as coisas. 2 ed. São Paulo: Pioneira, 2000.

## COMPLEMENTAR

BEIGUELMAN, Giselle. **Copiar é preciso, inventar não é preciso** (entrevista com Kenneth Goldsmith). Revista Select, n.1, Ago/Set 2011. Disponível em: <[http://www.select.art.br/article/reportagens\\_e\\_artigos/copiar-e-preciso-inventar-nao-e-preciso](http://www.select.art.br/article/reportagens_e_artigos/copiar-e-preciso-inventar-nao-e-preciso)> Acesso em 16 dez 2012.

CAMPOS, Haroldo. **A Arte no Horizonte do Provável**. São Paulo: Editora Perspectiva, 1972.

GOLDSMITH, Kenneth. **Escrita não criativa**. Revista Select, n.1, Ago/Set 2011. Disponível em <[http://www.select.art.br/article/reportagens\\_e\\_artigos/escrita-nao-criativa](http://www.select.art.br/article/reportagens_e_artigos/escrita-nao-criativa)> Acesso em: 16 dez 2012.

GOLDSMITH, Kenneth. **It's Not Plagiarism. In the Digital Age, It's 'Repurposing'**. The Chronicle of Higher Education. Disponível em <http://chronicle.com/article/Uncreative-Writing/128908/>> Acesso em: 16 dez 2012.

GOLDSMITH, Kenneth. **Processos Infalíveis**. Revista Serrote, n.13. Rio de Janeiro: Instituto Moreira Salles, 2013.

MACIEL, Maria Esther. **As ironias da ordem – coleções, inventários e enciclopédias ficcionais**. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2010.

MACIEL, Maria Esther. **Desafios da tradução criativa: invenção, “transfingimento” e cruzamentos culturais**. Revista Zunái. Disponível em [http://www.revistazunai.com/ensaios/maria\\_esther\\_maciel\\_traducao\\_criativa.htm](http://www.revistazunai.com/ensaios/maria_esther_maciel_traducao_criativa.htm) Acesso em: 18 dez 2012.

QUEIROZ, João; AGUIAR, Daniella. **Tradução intersemiótica: ação do signo e estruturalismo hierárquico**. Revista Lumina, v. 4, n. 1. Juiz de Fora: junho 2010. Disponível em [http://www.ppgcomufff.bem-vindo.net/lumina/index.php?journal=edicao&page=article&op=view&path\[\]=131&path\[\]=177](http://www.ppgcomufff.bem-vindo.net/lumina/index.php?journal=edicao&page=article&op=view&path[]=131&path[]=177) Acesso: 16 dez 2012.

QUEIROZ, João. **Entrevista com Augusto de Campos**. Cadernos de Tradução, v. 2, n. 22. Florianópolis: 2008. Disponível em: <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/9291/9423>> Acesso: 16 dez 2012.

QUEIROZ, João. **Tradução criativa, diagrama e cálculo icônico**. Alea, v.12, n.2. Rio de Janeiro: julho/dezembro 2010. Disponível em: <<http://www.scielo.br/pdf/alea/v12n2/a10v12n2.pdf>> Acesso em: 16 dez 2012.

SANTAELLA, Lucia. **Matrizes da linguagem e pensamento: sonora, visual verbal: aplicações na hipermídia**. 3. ed. São Paulo: Iluminuras, FAPESP, 2005.

SOUZA, Luciana; DRIGO, Maria Ogécia. **Aulas de semiótica**. São Paulo: Annablume, 2013.

## FILMOGRAFIA

**BLOW-UP, Depois daquele beijo**. Michelangelo Antonioni. 1966.

**JOGO DE CENA**. Eduardo Coutinho. Rio de Janeiro: Videofilmes, 2006. 1 DVD (104 min).

**NOME**. Dvd realizado por Arnaldo Antunes, Célia Catunda, Kiko Mistrorigo e Zaba Moreau. Contém 30 videopoemas (49min:59s). Produzido e distribuído no pólo Industrial de Manaus por Sonopress Rimo da Amazônia Indústria e Comércio Fonográfico Ltda. Sob licença da Sony BMG Music Entertainment (Brasil-2005). afia digital : uma introdução. São Paulo: Senac. 2007.

**SANTIAGO**. João Moreira Sales. Rio de Janeiro: Videofilmes, 2007. DVD (107 min)